

张会森 主编



俄汉语对比研究

上卷



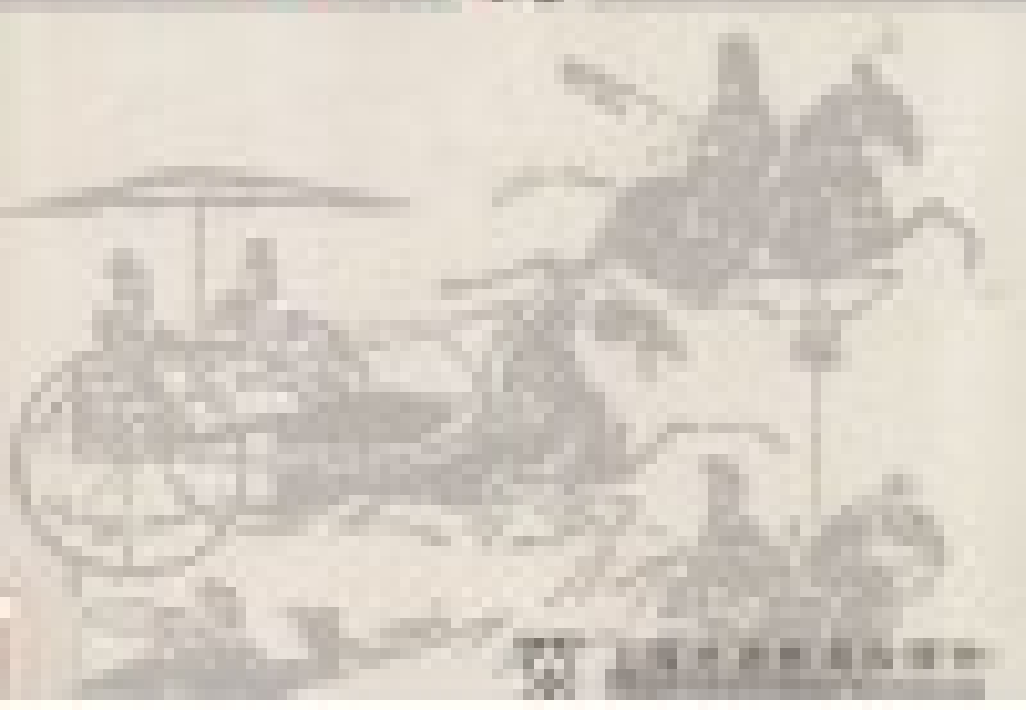
W
外教社

上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

熊秉真 主编

俄文对比研究

上卷



商务印书馆出版

H35
Z136.1
:1

国家社会科学基金重点项目

俄汉语对比研究

张会森 主编

上卷

- 绪论
- 俄汉语法对比研究

出版
发行
社
开
本
印
张
字
数
定
价



上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

俄汉语对比研究. 上卷/张会森主编. —上海: 上海
外语教育出版社, 2003

ISBN 7-81095-043-6

I. 俄... II. 张... III. 俄语-对比研究-汉语
IV. ① H35 ② H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 102391 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 上海江扬印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张15.875 字数393千字

版 次: 2004年10月第1版 2004年10月第1次印刷

印 数: 3100册

书 号: ISBN 7-81095-043-6 / H · 012

定 价: 33.00元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

序

张会森

《俄汉语对比研究》系国家哲学社会科学基金“九五”规划重点项目(批号:96AWW007)。

1996年我申报这一课题是出于以下想法:对比语言学是20世纪后半叶语言研究的重要方向之一。我国的俄语与汉语的对比研究始于50年代,70年代以来愈益发展与繁荣,已取得不少可喜的成果,但还没有出现一部比较系统、全面、深入的俄汉语对比研究专著。已出的几本俄汉对比方面的书,从内容广度和上理论深度上都还有待加强。我们应写出一部比较全面系统的,既有理论深度,又有翔实语言事实,能反映和代表我国当代俄汉语对比研究水平的大型专著来。这部专著应能很好地揭示俄语和汉语的特点(宏观的、中观的、微观的),有助于我国俄语和汉语的研究,有助于推动我国对比语言学的进一步发展。

为达到上述目标,我们采取了在统一认识的基础上“集中优势兵力,联合作战”的方式(这也是当今科学研究的一种逐渐兴盛的工作方式),以黑龙江大学为中心,吸收国内兄弟院校俄汉对比研究力量,组成课题组。参加这一课题的有黑大、北大、上外、北外、华中师大、首都师大、哈尔滨师大、河北师大等高校老中青学者(其中博士生导师4名,教授10名,另有几位是具备

博士、硕士学位的青年教师)。他们负责撰写的题目都属于他们多年研究、颇有建树或心得的领域。几位青年同志参加这项研究工作,在师长的指导下,出了成果,得到了切实的科研锻炼。

由我主编的这部集体性专著,约80余万字。内容包括:

- 1) 绪论;
- 2) 俄汉语法对比研究;
- 3) 俄汉词汇对比研究;
- 4) 俄汉成语对比研究;
- 5) 俄汉修辞对比研究。

本成果就其规模之大、内容涉及面之广而言,无疑是国内外(我国和俄罗斯)空前的,填补了国内外语言对比研究的一项空白。就具体各编而言,无论是语法对比部分、词汇对比部分、成语对比部分还是修辞对比部分,都自成体系,其内容广度、理论深度都超越了迄今已有的著述。本书很多题目在国内外都是新的;有的题目我们之前已有人做过,但本书都有新意,有新的内容,绝无重复之嫌。

《俄汉语对比研究》属于理论对比语言学著作,它除了描述俄汉两种语言的异同,同时还从理论高度加以分析,注意揭示两种语言的本质特点及其形成的原因。它所进行的对比是双向的,即两种语言相互平行对比,互为出发语与目的语。本书叫做《俄汉语对比研究》带有一定的约定性,并不意味着俄语→汉语或汉语→俄语,实际上是俄语⇌汉语。书名也未尝不可称为《汉俄语对比研究》或者《俄汉/汉俄语对比研究》。这项课题是主要从事俄语教学与研究完成的,称为《俄汉》带有某种心理惯性。我们希望本书既对搞俄语教学与研究的人有帮助,同

时从事对外俄汉语教学与研究的人也有用。我们当然希望本书对汉语研究和普通语言学研究有所裨益。

语言对比的根本任务在于揭示所对比的语言的异同之处，揭示两种语言各自的特点。一种语言的特点要通过与另一种(些)语言的比较才能认知。近些年来国内汉语界特别重视汉语特点的研究。在研究汉语特点方面，俄汉语对比具有重要意义。目前国内研究汉语特点的论著，大都是以汉英/英汉对比的材料为依据。但英语和汉语相近，这就使得出的结论有很大的局限性。通过俄汉对比，我们匡正了国内学界根据与英语相比较得出的有关汉语特点的一些结论。通过与俄语的对比，我们发现我国学界所经常提及的一些汉语特点是不能成立的。

问题不只在摆事实。对于语言现象如何认识、阐释，古今中外历来有不同的观点，这是正常的，需要学界不断的探讨。应该说，由于主客观种种原因，汉语在这方面问题尤多。科学研究，不能无条件地采取“从众性”原则。我们对一些有争议的问题提出了自己的观点，这些观点和汉语界流行的看法可能不同，希望能供汉语界同仁参考。

已故高名凯先生在《汉语语法论》中说过：“因为有了比较的研究，才让我们知道在一般语法结构中哪一部分是一切语言共有的，哪一部分是各语言所不同的，而汉语语法的研究也不会发生所谓太西洋化或太中国化的毛病了。”语言有共性，有个性，忽视哪一方面都是不正确的。汉语研究固然要重视汉语的特点，但也应重视国际语言学的共同财富，在理论、方法、术语上要吸收国外语言学的成果，不能片面强调、坚持自己的一套，否则我们就无法与国际接轨，也无法进行对比研究。当然，汉语有其特点，国外以印欧语为基础建立起来的语言学理论、术

语有的不能解释或适用于汉语,我们也不能“削足适履”。我们通过对比研究指出它们的缺陷,或加以修正或提出自己的理论、方法、术语,那也是完全必要的。我们愿和汉语界同仁共同努力。

尽管《俄汉语对比研究》这部书所涉及问题的方面和数量,在国内外俄语和汉语对比著作中是最丰富的,最多的,但就我们所涉及的语法、词汇、成语或修辞领域而论,由于时间、篇幅、研究现状等条件所限,仍有不少问题和方面没有得到对比和研究。我们希望在我们之后会有更多的学人投入俄汉语对比研究,使俄汉语对比研究在本书的基础上进一步充实,丰富。从这个意思上说,我们这部《俄汉语对比研究》只能说是我国俄汉/汉俄对比语言学发展进程中的“阶段性成果”。

对比语言学作为语言学的一部分,它总是随着整个语言学的发展而发展的。20世纪70年代以来,语言研究逐渐由语言系统、结构的研究转向对语言使用的研究,即研究“运作中的语言”(язык в действии)。《俄汉语对比研究》不只分析俄汉两种语言的各种单位本身的特征,特别注意指出它们在使用上的特点。但是语言实际使用的规则一部分是语言系统决定的规则,另一部分则是言语规则、社会言语习惯规则、社会文化规则。操不同语言的人在相同场合表达方式上的差异随处可见。这里就有美国社会语言学家海姆斯(D. Hymes)所说的语言使用的“社会规则”,或者用维日比茨卡娅(А. Вежбицкая)的说法,“文化规则”。《俄汉语对比研究》对于非语言系统本身制约的语言运用规则涉猎还不够充分。我们计划将来搞一部《俄汉语文化语用对比》。

本书是十多位作者撰写的集体性专著,行文上可能显露出

某些个性。作为主编我在文字上并不强求完全一致。各编大致统一就可以了,我的注意力主要放在内容上。各章内容由于题目不同,内容不同,有长有短,不像教科书那样要求量上的均衡。本书不是相关问题的论文集,各编各章相互关联,尽管各章都可独立成文,但内容和形式上的内在联系使它们浑然成为一统。

我们学识水平有限,书中一定会有不少缺陷甚至谬误之处,期待着方家指教。

最后,我们衷心感谢国家哲学社会科学基金的资助,使我们有可能进行和完成这项研究工作;我们衷心感谢上海外语教育出版社出版我们这项成果。上海外语教育出版社为发展我国的学术事业,重视社会效益,襄助学术著作的出版,这种精神令人称赞。

2001年3月15日

写于黑龙江大学俄语语言文学研究中心

(816) 森会森 ◇ 回回“回番主沃”的中番汉语 ◇

(393) 森会森 ◇ 回回“回番主沃”的中番汉语 ◇

(321) 森会森 ◇ 回回“回番主沃”的中番汉语 ◇

(370) 森会森 ◇ 回回“回番主沃”的中番汉语 ◇

(376) 森会森 ◇ 回回“回番主沃”的中番汉语 ◇

(383) 森会森 ◇ 回回“回番主沃”的中番汉语 ◇

◆ 绪论 ◆ 张会森 (1)

◇ 主要参考文献 ◇ (31)

(151) 森会森 ◇ 回回“回番主沃”的中番汉语 ◇

目 录

第一编 俄汉语法对比研究

(801) 森会森 ◇ 回回“回番主沃”的中番汉语 ◇

◇ 从俄汉对比中看汉语的特点 ◇ 张会森 (35)

◆ 俄语形容词对比 ◆ 张会森 (58)

◇ 俄语数词、量词对比 ◇ 左少兴 (83)

◆ 俄语代词对比 ◆ 张会森 (146)

◇ 俄语动词语义类别对比述要 ◇ 张家骅 (157)

◆ 俄语动词完成体语法意义的对比 ◆ 张家骅 (177)

◇ 汉语棱镜下的概括事实意义 ◇ 张家骅 (210)

◆ 俄语行为方式及其表达手段 ◆ 张志军 (227)

◇ 俄语中的副词问题 ◇ 张会森 (249)

◆ 俄语中的虚词问题 ◆ 张会森 (253)

◇ 俄语前置词与汉语介词 ◇ 张会森 (264)

◆ 俄语中的连词 ◆ 张会森 (268)

◇ 俄语中的语气词(助词) ◇ 张会森 (281)

◆ 俄汉对比中的 да 和 нет ◆ 张会森 (288)

◇ 俄语中的感叹词 ◇ 张会森 (299)

◆ 俄语拟声词对比 ◆ 归定康 (306)

◇ 俄汉语中的“无主语句”问题 ◇ 张会森	(318)
◆ 俄汉语中的存在句 ◆ 张会森	(339)
◇ 俄汉语中的被动句 ◇ 张会森	(351)
◆ 俄汉语中的疑问句 ◆ 张会森	(370)
◇ 俄汉语词序问题 ◇ 张会森	(376)
◆ 俄汉语主谓句词序 ◆ 陈国亭	(382)
◇ 俄汉语某些判断句交际形式的对比 ◇ 陈国亭	(392)
◆ 俄汉对比中的复(合)句问题 ◆ 张会森	(402)
◇ 俄汉语复句的“形合”与“意合”问题 ◇ 张会森	(421)
◆ 俄汉语中的否定 ◆ 陈国亭	(436)
◇ 俄汉语不确定 / 确定范畴对比 ◇ 李 勤	(448)
◆ 语篇衔接的俄汉对比 ◆ 史铁强	(468)
◇ 主要参考文献 ◇	(493)

俄汉语对比研究

绪 论

张会森

1

20 世纪,具体说,20 世纪后半叶,语言研究领域的一项重大成就就是形成了“对比语言学”(contrastive linguistics, сопоставительное языкознание)。对比语言学在欧美各国得到蓬勃发展,在我国也正方兴未艾,成为语言研究一个重要的“热门”方向。

众所周知,比较方法是人类认识事物的基本方法。“有比较才有鉴别”,一种语言的特点只有通过与其他语言的直接或间接的对比方能被认知,被明确,通过对比我们可以更清楚、更深刻地认识所比较语言的异同点。语言的对比不仅具有重要的理论意义,它的成果对于语言教学,特别是对于作为第二语言的语言教学,对于两种语言的翻译理论与实践,更具有直接的应用价值。

俄罗斯著名对比语言学者加克(В. Гак)在他为苏联 1989 年出版的国外对比语言学论文选^①所写的序言中写道:“现在对比语言学已经作为一门有自己的目的、对象和分析方法的学科而存在和发展着。学界对于这门学科的许多方面存在不同的看法,这类讨

^① 该书为《Новое в зарубежной лингвистике》丛书第 XXV 辑。莫斯科“Прогресс”出版社,1989。

论还将继续下去,但这种情况正是说明这门学科的生命力,而不是证明它的薄弱。”^①

一般认为,对比语言学产生于20世纪50年代。西方学界很多人倾向于认为1957年美国学者拉多(R. Lado)的《跨文化语言学》(《Linguistics Across Cultures》)是应用对比语言学发端之作。但语言的对比研究,其历史要早得多。“对比语言学”(Contrastive Linguistics)一语,据知是美国语言学家沃尔夫(B. Wolf)于1941年首先提出来的。关于专门的对比著作,据知,1892年美国格拉纳根特(C. H. Granadgent)就写有《德语和英语的语音》,就俄语而言,1916年俄国谢尔巴(Л. Щерба)著有《法语与俄语语音系统的主要差别》,1933年波利万诺夫(Е. Поливанов)出版了《俄语与乌兹别克语语法对比》。在我国,吕叔湘先生在20世纪40年代就提出了语言对比思想,他的《中国人学英语》一书结合教学实际,对英语和汉语做了很好的对比。

加克接着写道:“说明对比语言学的发展及其价值的是:越来越多的对比语言学著述问世,其中有对比语言学理论问题的探讨,更有涉及语言不同层面——从语音到修辞,从具体的语言单位到语篇(text)的研究;对比分析的范围在扩大:如果说初期对比分析基本上是涉及语言系统事实,那么现在逐渐面向语篇,面向言语行为,面向言语实践。对比语言学是随着现当代语言学的总的发展方向而发展的。对比语言学涉及当代语言学的方方面面:人类(文化)语言学、社会语言学、心理语言学、语言符号学,等等。”^②

加克的这段话完全适用于我国的对比语言学研究。

我国的对比语言学可以说也是在20世纪50年代发展起

① Гак В. Г. О контрастной лингвистике // Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XXV. М., 1989, с. 17.

② Гак В. Г. 前引文章,第17页。

来的。

新中国建立之后,50年代,由于当时的国际政治环境和我国的国策,俄语在所有外语中占据首要地位,成为当时第一外语语种。我国的对比语言学研究首先是在俄语界开始的。诚如俞约法所言,“俄汉对比研究50—60年代在我国对比语言学中起了开路作用,居领先地位。”^①

我国实行改革开放政策以来,英语和其他语种的教学与研究得到大力发展,可以说自70年代以来,我国的对比语言学进入全面发展与繁荣的新时期。据杭州大学“外汉语言对比研究”课题组统计,自建国到1990年,在国内期刊上发表的对比研究论文就达435篇之多,出版专著10余部。^②而1997年7月出版的《汉英应用对比概论》(熊文华著,北京语言文化大学出版社)一书序言中提供的数字是:“据不完整的统计,70年代以来我国正式出版的汉英对比专著大约有三十来部,论文千篇。”

世界很多国家包括我国在内,经常定期不定期地召开对比语言学研讨会,成立相关语言的对比研究会,例如我国就有英汉、汉外、日汉对比等学术团体。有的国家如保加利亚还出版语言对比研究的专门刊物。

2

对比语言学之所以受到普遍的重视,乃是因为它有着不可替代的应用价值和理论价值。

① 俞约法,“中国对比语言学一瞥”,《俄汉教学与研究》,第八辑,黑龙江大学,1990。俞约法此文对我国对比语言学的兴起和发展做了比较全面的历史描述。

② 《语言对比研究》(上海外语教育出版社,1991)之附录。

比较(对比)是人类认识事物的基本方法。一种语言的特点只有通过与其他语言的对比才能被认知,才能明确出来。吕叔湘先生说过:“一种事物的特点要跟别的事物比较之后才能显示出来。〈……〉语言也是这样。要认识汉语的特点,就要跟非汉语比较;要认识现代汉语的特点,就要跟古代汉语比较,要认识普通话的特点,就要跟方言比较。”^①

由于现代汉语语言学,特别是语法学是在印欧语强力影响下形成和发展起来的,因此汉外对比,应首先是汉语和印欧语进行(而且几种印欧语又是国际交往运用最为广泛的语言)对比。但印欧语是一个庞大的语系,包括好多语支,从今天的角度看,印欧语系内各种语言特点各异,拿某一种语言进行对比,侈谈“汉语与印欧语相比”是不可取的。目前国内研究汉语特点的论著,大都是以汉英/英汉对比的材料为依据,这就使得出的结论有很大的局限性。因为现代英语与古代英语相比,就跟现代汉语跟古代汉语相比一样,发生了很大变化。现代英语的形态变化大大简化了,所剩的词形变化为数不多。英语总的来说在很多方面与汉语相近,都基本上属于分析语。同属印欧语,英语与俄语却大为不同,俄语的形态变化丰富,而(现代)英、汉语都属于形态变化贫乏的语言。英汉的形态区别仅在于在为数不多的形态中,英语是一部分词有屈折变化,且是严格的,而汉语是属于缺乏严格意义形态变化的语言。汉语没有形态屈折变化,有的形态变化如“朋友—朋友们”等是黏着的,不严格的,即不是时时处处必须的。

再举一句法例子。朱德熙先生在《句子和主语》(1987)一文中写道:“总之,印欧语里句子必须有主语是结构上的要求,即实际上无所指,形式上也还得有一个主语,如 It's raining 里的 it。汉

① 吕叔湘,“通过对比研究语法”,《吕叔湘语文论集》,商务印书馆,1983,第137页。

语不受这种限制。”^①

朱先生说：“印欧语里句子必须有主语”，此话有局限性，英语确是如此，但俄语却不同。俄语里有些句子类型正好是没有或不可能有主语的，如无人称句 Моросит[下毛毛雨]，С утра дождит[从早上就下雨]。俄语中语法上不可能有主语的句子，除了无人称句，还有不定人称句（如 По радио передают, что завтра будет дождь[电台广播说，明天有雨]）。与俄语相比，“汉语句子可以没有主语”就根本算不上什么特点。倒是俄语中无主语句大量存在，而且形成自足、完备的独立句型。

毫无疑问英汉/汉英对比是有益于汉语研究的。但现代英语和汉语的相近，使英汉对比给汉语的启示和价值受到很大限制。因此还要大力开展其他主要印欧语种与汉语的对比。笔者主持的《俄汉语对比研究》被列为全国哲学社会科学基金“九五”规划重点项目。我们相信此书会对我国的汉语研究有所裨益，特别是通过俄汉语对比，进一步加深我们对汉语特点的认知。通过俄汉对比，我们发现国内学界所谈论的某些汉语特点，有的讲得不够深入、确切，有些被确定的特点实属“子虚乌有”。这些“子虚乌有”的特点的产生乃是在缺乏语言事实对比的土壤上，或者违背语言对比基本原则的基础上搞出来的。

由此可见，两种（或更多）语言的对比研究可使我们认识所比较的语言的特点，认识两种（或更多）语言的异同，从而加深我们对两种语言的理解。

操母语的人对自己的语言的某些方面，往往熟视无睹，看不出问题。因为一切对他都是那么习惯，那么自然，这就应了中国的一句老话：“不识庐山真面目，只缘身在此山中。”而拿母语与外语进行对比的人情况就完全不同。他会注意到操本族语者所忽略的东

^① 《世界汉语教学》，1987，第9期。

西,会通过对比发现在研究一种语言时未曾发现的问题和未曾注意到的特征!

“汉语缺乏严格意义上的形态变化”——汉语的这个特点是在与印欧语对比中发现的。王力先生正是通过汉语与西方语言的比较得出“排比”是世界各种语言共有的,而“对偶”是汉语独有的修辞现象的结论。

国内有的论著上说:“省略也是汉语语法的特点之一”^①。其实,外语中也大量存在省略某种词语的情形,因为言语交际过程中“经济原则”是个普遍原则。例如在俄语日常口语中,省略某种(些)成分的句子是很普遍的。通过汉语和俄语的对比可见,省略,即“不求句子结构的完整性”并不成为汉语的什么特点。

对比语言学的任务,总体上说可以概括为:

——揭示“内部”(即单语)研究所不能发现或忽视的两种语言的某些特点;

——揭示两种语言在结构、形式和语义上的异同;

——揭示不同的语言在表达思想感情时语言手段使用上的异同;

——揭示语言异同产生的原因及其规律性;

——通过语言的对比我们可以发现两种(或更多)语言的共同点,从而为语言类型学(лингвистическая типология)提供事实,丰富语言类型学;

——语言对比研究成果可以丰富一般语言学(即通常说的“普通语言学”),验证甚至校正一般语言学理论、概念,并促进语言学及其所属各个学科的建设和发展。

以上所讲是对比语言学的理论价值。遵循上述目的对比语言学通常称为理论对比语言学。

^① 《语言学百题》,上海教育出版社,1983。